

# IL POETA

# IL POETA

## L'ALBATROS

Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage  
Preignent des albatros, vastes oiseaux des mers,  
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,  
Le navire glissant sur les gouffres amers.

A peine les ont-ils déposés sur les planches,  
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,  
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches  
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule!  
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid!  
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,  
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait!

Le Poète est semblable au prince des nuées  
Qui hante la tempête et se rit de l'archer;  
Exilé sur le sol au milieu des huées,  
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

BAUDELAIRE

## AN DIE PARZEN

Nur einen Sommer gönnt, ihr Gewaltigen!  
Und einen Herbst zu reifem Gesange mir,  
Daß williger mein Herz, vom Süßen  
Spiele gesättiget, dann mir sterbe!

Die Seele, der im Leben ihr göttlich Recht  
Nicht ward, sie ruht auch drunten im Orkus nicht.  
Doch ist mir einst das Heilige, das am  
Herzen mir liegt, das Gedicht, gelungen:

Willkommen dann, o Stille der Schattenwelt!  
Zufrieden bin ich, wenn auch mein Saitenspiel  
Mich nicht hinabgeleitet; einmal  
Lebt ich, wie Götter, und mehr bedarfs nicht.

FRIEDRICH HÖLDERLIN

## ALLE PARCHE

Datemi un'estate sola, onnipotenti,  
e un autunno, per più maturità  
del cantare, poi il cuore più volentieri,  
sazio del dolce giuoco, mi morrà.

L'anima, frodata in vita del diritto  
divino, neppure fra l'ombre riposa;  
ma io sarò ormai riuscito nella poesia,  
la santa, l'essenziale cosa.

Dunque benvenuta, pace degl'inferi.  
Son pago, seppure non m'accompagni quaggiù  
la mia arte. Una volta io vissi,  
pari agli dèi, non occorre di più.

Rühmen, das ists! Ein zum Rühmen Besteller,  
ging er hervor wie das Erz aus des Steins  
Schweigen. Sein Herz, o vergängliche Kelter  
eines den Menschen unendlichen Weins.

Nie versagt ihm die Stimme am Staube,  
wenn ihn das göttliche Beispiel ergreift.  
Alles wird Weinberg, alles wird Traube,  
in seinem fühlenden Süden gereift.

Nicht in den Grüften der Könige Moder  
straft ihm die Rühmung Lügen, oder  
dass von den Göttern ein Schatten fällt.

Er ist einer der bleibenden Boten,  
der noch weit in die Türen der Toten  
Schalen mit rühmlichen Früchten hält.

RAINER MARIA RILKE

Ecco, esaltare! A esaltare egli venne,  
sgorgò così come sgorga dal muto  
sasso il metallo. Il suo cuore è il caduco  
filtro d'un vino agli umani perenne.

Non mai la polvere spegne la pura  
voce se l'eco del dio la trascina.  
Tutto diventa grappolo e vigna  
che il suo sensibile agosto matura.

Non il marcire dei re nella tomba  
muta in menzogna il suo canto, non l'ombra  
che da figure divine si posa.

Perchè egli è uno dei messi più forti  
che ancora oltre le soglie dei morti  
levano coppe di frutti gloriosi.

BAUDELAIRE

Da *Les fleurs du mal*.

HÖLDERLIN

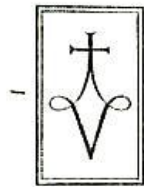
Da *Alcune poesie di Hölderlin*,  
tradotto da Gianfranco Contini  
Giulio Einaudi Editore, 1982.

RILKE

Dai *Sonetti a Orfeo*, I, 7  
da *Poesie* tradotte da Giaime Pintor  
Giulio Einaudi Editore, 1942.



STAMPATO IN SETTANTACINQUE ESEMPLARI  
DALLA STAMPERIA VALDONEGA IN VERONA  
PER GLI AMICI DI ARIBERTO MIGNOLI  
NATALE MCMXCV



*Sabina*

*A.*